

**LITURGICAL  
PROPER  
February 2017  
ENGLISH/UKRAINIAN**



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)



## Стрітєння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 2 лютого

*Коли диякон виголошує “Примудрістщ, прости” тоді співемо:  
Вхідне:* Явив Господь спасіння своє, перед народами відкрив  
правду свою (Пс.97,2).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 1):* Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з  
тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,\* що просвічує  
тих, що в темряві.\* Веселися і ти. старче праведний,\* ти  
прийняв в обійми визволителя душ наших,\* що дарує нам  
воскресіння.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і  
на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 1):* Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм\* і  
руки Симеонові благословив ти, як годилось;\* ти випередив і  
нині спас нас, Христе Боже,\* але утихомир у брані люд твій\* і  
укріпи народ, що його возлюбив ти,\* єдиний Чоловіколюбче.

### **Прокімен (глас 3):**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі,  
Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих:* Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині  
ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

### **Апостол: (Євр 7,7-17):**

*Браття і Сестри,* і сумніву не може бути, що нижчий  
благословляється вищим. Ба більше, тут беруть десятину  
люди, що вмирають; а там – той, про кого свідчать, що живе.  
І, так би мовити, і Леві, який тепер збирає десятини, дав  
був десятину через Авраама, бо він ще був у бедрах свого  
прабатька, коли Мелхиседек вийшов йому назустріч. Якби,



## **Thursday, February 2; The Encounter of Our Lord God and Saviour Jesus Christ**

### ***Entrance***

The Lord has made known His salvation;\* He has revealed His truth before the nations.

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 1:* By Your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ our God,\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone,\* are the Lover of mankind.

### ***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God, My Saviour.

*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46,48)

### ***Epistle: Hebrews 7:7-17***

Brothers and Sisters, it is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. In the one case, tithes are received by those who are mortal; in the other, by one of whom it is testified that he lives. One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been attainable through the levitical priesthood—for the people received

отже, досконалість була через левітське священство, під яким народ одержав закон, то яка була б іще потреба з'являтися іншому священикові, за чином Мелхиседека, священикові, що не звався б за чином Арона? Бо як міняється священство, конче міняється і закон. Бо той, про кого це говорить, був з іншого коліна, з якого ніхто не служив при жертovníку. Відомо бо, що наш Господь походить від Юди, про покоління якого Мойсей нічого не згадав як про священиків. Це стає ще яснішим, коли на подобу Мелхиседека постає інший священик; він став ним не за законом тілесної заповіді, а за силою життя нетлінного, бо він прийняв таке свідоцтво: «Ти – священик повіки за чином Мелхиседека.»

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Нині відпускаєш раба твого, Владико, по глаголу твоєму з миром (Лк 2,29).

*Стих:* Світло на одкровення поганам і славу людей твоїх, Ізраїля (Лк 2,32).

**Євангеліє: (Лк 2,22-40):**

У той час принесли батьки дитя Ісус в Єрусалим поставити його перед Господом, як то написано в Господньому законі: “Кожний хлопець, первородний, буде посвячений Господеві”, – і принести жертву, як то написано в Господньому законі: “Пару горлиць або двоє голубенят.” А був в Єрусалимі чоловік на ім'я Симеон; чоловік той, праведний та побожний, очікував утіхи Ізраїля, і Дух Святий був на ньому. Йому було відкрито Святим Духом, що не бачитиме смерти перш, ніж побачить Христа Господа. Він прийшов Духом у храм. І як батьки вносили дитя-Ісуса, щоб учинити над ним за законним звичаєм, він узяв його на руки, благословив Бога й мовив: “Нині, Владико, можеш відпустити слугу твого за твоїм словом у мирі, бо мої очі бачили твоє спасіння, що ти приготував перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу твого люду – Ізраїля.” Батько його і мати дивувалися тому, що говорилося про нього. Симеон же благословив їх і сказав

the law under this priesthood—what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. Now the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. It is even more obvious when another priest arises, resembling Melchizedek, one who has become a priest, not through a legal requirement concerning physical descent, but through the power of an indestructible life. For it is attested of him, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”

***Alleluia, Tone 8***

*verse:* Now, O Master, You dismiss Your servant in peace according to Your word.

*verse:* For my eyes have seen Your salvation, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people, Israel. (Luke 2:29,32)

***Gospel: Luke 2:22-40***

At that time the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, “Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord”), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.” Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, “Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.” And the child’s father and mother were amazed at

до його матері Марії: “Ось цей поставлений для падіння й підняття багатьох в Ізраїлі; він буде знаком протиріччя, та й тобі самій меч прошеє душу, щоб відкрились думки багатьох сердець.”

Була також і Анна, пророчиця, дочка Фануїла з покоління Асера; вона була вельми похила віком і жила сім років з чоловіком від дівування свого; зоставшися вдовою аж до вісімдесят четвертого року, вона не відходила від храму, служачи (Богові) вночі і вдень постом та молитвою. І надійшла вона тієї самої години й почала прославляти Бога та говорити про нього всім, що чекали визволення Єрусалиму. І як вони виконали все згідно з законом Господнім, повернулися в Галилею, до Назарету, свого міста. Хлоп’я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи.

*Замість Достойно:* Богородице Діво, уповання християн, покрий, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

**Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:**

Чашу спасіння прийму і ім’я Господне призову (Пс 115,4).  
Алилуя (х3).

what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too.” There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem. When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

### ***Hymn to the Mother of God***

O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you.

*Irmos, Tone 3:* In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

### ***Communion Hymn***

I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 116:13)

## Неділя митаря і фарисея.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

*Тропар (глас 1):* Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,\* що просвічує тих, що в темряві.\* Веселися і ти. старче праведний,\* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,\* що дарує нам воскресіння.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Зітханнн митарські принесім Господеві\* і до нього приступім, грішні, як до Владики;\* він бо хоче спасення всіх людей,\* він відпущення подає всім, що каються,\* бо ради нас він воплотився – Бог суций, Отцю собезначальний. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 1):* Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм\* і руки Симеонові благословив ти, як годилось;\* ти випередив і нині спас нас, Христе Боже,\* але утихомир у брані люд твій\* і укріпи народ, що його возлюбив ти,\* єдиний Чоловіколюбче.

### **Прокімен (глас 5):**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас\* від роду цього і повік (Пс 11,8).

*Стих:* Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Пс 11,2).



**Sunday, February 7, 2017** - Sunday of the Publican and the Pharisee; Octoechos Tone 5; Post-feast of the Encounter; The Holy Martyr Agatha (249-51)

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 1:* Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publican\* and approach the Master as sinners,\* for He desires salvation for everyone.\* He grants forgiveness to all who repent.\* For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 1:* By Your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ our God,\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone,\* are the Lover of mankind.

***Prokeimenon, Tone 5***

You, O Lord, will guard us and will keep us\* from this generation and for ever.

*verse:* Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.  
(Psalm 11:8,2)

**Апостол: (2 Тм 3,10-15):**

*Сину Тимотею, ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.*

**Алилуя (глас 5):**

*Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Пс 88,2).*

*Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Пс 88,3).*

**Євангеліє: (Лк 18,10-14):**

*Сказав Господь притчу оцю: “Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий – митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди – грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, – вивищений.”*

***Epistle: 2 Timothy 3:10-15***

Timothy, my son, Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions and suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

***Alleluia, Tone 5***

*verse:* Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

*verse:* For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

***Gospel: Luke 18:10-14***

The Lord said his parable, “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, ‘God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.’ But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’ I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted.”

*Замість Достойно:* Богородице Діво, уповання християн, покрій, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

**Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвірає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

### ***Hymn to the Mother of God***

O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you.

*Irmos, Tone 3:* In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## Неділя Блудного сина.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 6):* Ангельські сили на гробі Твоїм\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Від батьківської слави твоєї я віддалився безумно,\* у злomu я розтратив багатство, яке передав ти мені.\* Тому тобі блудного голос приношу:\* Согрішив я перед тобою, Отче щедрий,\* прийми мене – каюся,\* і вчини мене, як одного з наємників твоїх.

### **Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

### **Апостол (1 Кр 6,12-20):**

*Браття і Сестри,* «Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Їжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узавши, отже, члени Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить

**Sunday, February 12, 2017** - Sunday of the Prodigal Son;  
Octoechos Tone 6; Our Holy Father Meletius, Archbishop of Antioch  
(379-95)

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 6:* Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* Foolishly have I fled from Your glory, O Father,\* wasting the wealth You gave me on vices.\* Therefore, I offer You the words of the Prodigal:\* Loving Father, I have sinned before You.\* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord, \* and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm27:9,1)

***Epistle: 1 Corinthians 6:12-20***

Brothers and Sisters, “All things are lawful for me,” but not all things are beneficial. “All things are lawful for me,” but I will not be dominated by anything. “Food is meant for the stomach and the stomach for food,” and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, “The two shall be one flesh.” But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a

розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

**Алилуя (глас 6):**

*Стих:* Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться (Пс 90,1).

*Стих:* Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

**Євангеліє (Лк 15,11-32):**

*Сказав Господь притчу оцю:* “В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подавсь у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам’ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що



person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

***Alleluia, Tone 6***

*verse:* He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

*verse:* He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope. (Psalm 90:1,2)

***Gospel: Luke 15:11-32***

The Lord told this parable, “There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the property that will belong to me.’ So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands.”’” So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his slaves, ‘Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!’ And they began to celebrate. “Now his elder son was in the field; and when he

воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарівав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарівав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \* Аلیلія (х3).

came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.’ Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, ‘Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!’ Then the father said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.’”

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.  
(Psalm 148:1)\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 111:6)

## Субота М'ясопусна (Задушна Субота)

### **Тропарі і Кондаки:**

*Тропар* (глас 8): Глибиною мудрости чоловіколюбно все управляєш\* і корисне всім подаєш, єдиний Творче.\* Упокой, Господи, душі рабів твоїх,\* бо на тебе уповання поклали\* – Творця, і будівника, і Бога нашого.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак* (глас 8): Зо святими упокой, Христе,\* душі рабів твоїх,\* де немає болізни,\* ні печалі, ні зітхання,\* але життя безконечне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний* (глас 8): Тебе і стіну, і пристанище маємо,\* і молитвеницю благосприятливу до Бога,\* якого ти родила еси, Богородице безневісна,\* вірних спасіння.

### **Прокімен** (глас 6):

Душі їх у блаженстві\* перебуватимуть (Пс 24,13).

*Стих:* До тебе, Господи, підніс я душу мою (Пс 24,1).

### **Апостол:** (1Кр 10,23-28) (1 Сл 4,13-17) (Померлих):

*Браття*, усе дозволене, але не все корисне; усе дозволене, але не все буде. Ніхто хай не шукає для себе користи, лише – для другого. Їжте все, що на торговиці продається, нічого не розпитуючися заради сумління; Господня бо земля та її повнота. Як хтось із невіруючих вас запросить і ви згодилися піти, їжте все, що покладуть перед вами, нічого не розпитуючися заради сумління. Але як хтось вам скаже: «Це було жертвоване ідолам!» – не їжте з-за того, хто попередив вас і сумління.

*Браття*, Не хочу ж я, щоб не відали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають. Коли бо ми

**Saturday, February 18, 2017; Saturday before Meatfare: All Souls  
Saturday**

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 8:* With profound wisdom and love for mankind, You arrange all things\* and bestow beneficial things upon all, O only Creator and Lord.\* Grant rest to the souls of your servants,\* for they have placed their hope in You,\* our God Who made and shaped us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* To the souls of Your servants, O Christ\* grant rest among the saints\* where there is no pain,\* no sorrow, no mourning,\* but only life without end.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 8:* In you we have a rampart and a haven, and an intercessor\* most acceptable to God,\* whom you bore, o Virgin Mother of God,\* salvation of the faithful

**Prokeimenon, Tone 6**

Their souls shall dwell amidst good things.

*verse:* To You, O Lord, I have lifted up my soul. (Psalm 24:13,1)

**Epistle: 1 Corinthians 10:23-28; 1 Thessalonians 4:13-17**

*Brothers and Sisters,* “All things are lawful,” but not all things are beneficial. “All things are lawful,” but not all things build up. Do not seek your own advantage, but that of the other. Eat whatever is sold in the meat market without raising any question on the ground of conscience, for “the earth and its fullness are the Lord’s.” If an unbeliever invites you to a meal and you are disposed to go, eat whatever is set before you without raising any question on the ground of conscience. But if someone says to you, “This has been offered in sacrifice,” then do not eat it, out of consideration for the one who informed you, and for the sake of conscience.

We do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who

віруємо, що Ісус був умер і воскрес, так і покійних через Ісуса приведе Бог із Ним. Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто полишений до приходу Господнього, ми не попередимо покійних. Сам бо Господь із наказом, при голосі Архангола та при Божій сурмі зійде з неба, і перше воскреснуть умерлі в Христі, потім ми, що живемо й zostались, будемо схоплені разом із ними на хмарах на зустріч Господню на повітрі, і так завсіди будемо з Господом.

**Алилуя (глас 6):**

*Стих:* Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи (Пс 64,5).

*Стих:* І пам'ять їх з роду в рід.

**Євангеліє: (Лк 21,8-9. 25-27. 33-36), Ів 5,24-30) (Померлих):**

*Сказав Господь:* “Глядіть, щоб вас не звели: багато бо прийде в моє ім'я і буде казати: Це я, – і: Час наблизився. Не йдіть слідами за ними. Коли почуєте про війни та розрухи, не страхайтесь, бо треба, щоб це сталося спершу, але кінець не зараз. І будуть знаки на сонці, місяці й на зорях, а на землі переполох народів, стривоження шумом моря та його хвилями. Люди змертвіють від страху, очікуючи те, що на світ надійде, бо захитаються небесні сили. Тоді побачать Сина Чоловічого, що йтиме у хмарі з силою і славою великою. Небо й земля проминуть, слова ж мої не пройдуть. Зважайте на самих себе, щоб часом серця ваші не обтяжилися обжирством, пияцтвом та життєвими клопатами, і щоб той день не впав на вас зненацька, немов сітка, бо він прийде на всіх, які живуть на поверхні всієї землі. Будьте чуйні, отже, і кожного часу моліться, щоб мати змогу уникнути всього того, що має збутися, і стати перед Чоловічим Сином.”

*Сказав Господь юдеям, які до нього прийшли:* Істинно, істинно кажу вам: Хто слухає слова Мого, і вірує в Того, Хто послав Мене, життя вічне той має, і на суд не приходить, але

have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever.

*Alleluia, Tone 6*

verse: Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord.

verse: And let their memory be from generation to generation.  
(Psalm 64:5)

**Gospel:** *Luke 21:8-9, 25-27, 33-36; John 5:24-30*

The Lord said, "Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, 'I am he!' and, 'The time is near!' Do not go after them. "When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for these things must take place first, but the end will not follow immediately." "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

The Lord said to the Jews who came to him, "Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has

перейшов він від смерти в життя. Поправді, поправді кажу вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть. Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі. І Він дав Йому силу чинити і суд, бо Він Людський Син. Не дивуйтесь цьому, бо надходить година, коли всі, хто в гробах, Його голос почують, і повиходять ті, що чинили добро, на воскресення життя, а котрі зло чинили, на воскресення Суду. Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій суд справедливий, не шукаю бо волі Своєї, але волі Отця, що послав Мене.

**Причасний:**

Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи,\* і пам'ять їх з роду в рід (Пс 64,5). Аلیلія (х3).



eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life. Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me.”

***Communion Hymn:***

Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord;\* and let their memory be from generation to generation.\*  
Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 64:5)

## Неділя М'ясопусна (Страшного Суду).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 7):* Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* миронosiцям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 1):* Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою\* і затрепече все,\* а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгортаються, і таємне з'являється,\* – тоді ізбав мене від вогню негасимого\* і сподоби мене праворуч тебе стати,\* Судде найправедніший.

### **Прокімен (глас 3):**

Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

*Стих:* Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

### **Апостол: (1Кр 8,8-9,2):**

*Браття і Сестри,* страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, будвши слабке, не буде захочене їсти ідолоські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не

**Sunday, February 19, 2017** - Meatfare Sunday; Octoechos  
Tone 7; Holy Apostle Archippus

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 7:* By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 1:* When You come on earth, O God, in glory,\* and the universe trembles,\* while the river of fire flows before the seat of judgement,\* and the books are opened and all secrets disclosed,\* then deliver me from the unquenchable fire,\* and count me worthy to stand at Your right hand,\* O Judge who are most just.

***Prokeimenon, Tone 3***

Great is our Lord and great is His strength,\* and of His knowledge there is no end.

*verse:* Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him. (Psalm 146:5,1)

***Epistle: 1 Corinthians 8:8-9:2***

Brothers and Sisters, “Food will not bring us close to God.” We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an

моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

*Стих:* Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликніть йому (Пс 94,2).

**Євангеліє: (Мт 25,31-46):**

*Сказав Господь:* “Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престоли своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволові й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне.”

apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

***Alleluia, Tone 8***

*verse:* Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

*verse:* Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. (Psalm 94:1,2)

***Gospel: Matthew 25:31-46***

The Lord said, “When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, ‘Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.’ Then the righteous will answer him, ‘Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?’ And the king will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.’ Then he will say to those at his left hand, ‘You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?’ Then he will answer them, ‘Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.’ And these will go

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*

Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

## Неділя Сиропусна.

### *Тропарі і Кондаки*

*Тропар (глас 8):* З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Премудрости наставнику,\* розуму подателю,\* немудрих учителю і нищих захиснику,\* утверди. врозуми серце моє, Владико.\* Ти дай мені слово, Отче Слово,\* бо оце устам моїм не забороню, щоб звали тобі:\* Милостивий, помилуй мене, падшого.

### *Прокімен (глас 8):*

Помоліться і воздайте\* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

*Стих:* Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс 75,2).

### **Апостол: (Рм 13,11-14,4):**

*Браття і Сестри,* вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.



***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* You came down from oh high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 6:* O Master, Guide to Wisdom\*, Bestower of prudent counsel,\* Instructor of the foolish and Defender of the poor ones,\* make firm my heart and give it understanding.\* Give me a word, O Word of the Father:\* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:\* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

***Prokeimenon, Tone 8***

Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God.

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

***Epistle: Romans 13:11-14:4***

Brothers and Sisters, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment

**Алилуя (глас 6):**

*Стих:* Благо є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,3).

*Стих:* Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

**Євангеліє: (Мт 6,14-21):**

*Сказав Господь:* “Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Алилуя (х3).

on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

***Alleluia, Tone 6***

*verse:* It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High.

*verse:* To announce Your mercy in the morning and Your truth every night. (Psalm 91:2,3)

***Gospel: Matthew 6:14-21***

The Lord said, “If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)